

The Analysis of the Common Pitfalls in Translation and Countermeasures

Tao Cui

Qiqihar Medical University, Qiqihar, 161006, China

Keywords: English translation; Erroneous zone; Countermeasures

Abstract. English translation occupies very important position in the English translation, the translator should not only have certain words storage capacity, and grasp the structure of the sentence, only the professional quality of the translator is strong, translation work can effectively. Countries should also pay attention to the training of business English translation workers, which is beneficial to the development of the national foreign trade. However, because English is not native language translation personnel, translation errors can occur easily. Different countries have different cultural background, there exists a certain differences, language and some of the sum of the translator's own language. Culture and translation skills are not rich, translator will not need to apply the words in the sentences, and the translation of the sentence is not smooth, which cause unnecessary economic losses to the country, caused serious consequences.

Introduction

Along with the development of the era, China began to communication with other countries, whether foreign ambassador to visit and interview or Chinese officials go abroad, or the development of foreign economic relations and trade, English translation occupies very important position, the state of English talents is also pay more attention to. The translator should have a good Chinese and English language foundation, to be effective for translation work. At present, but because of bad command of their own culture, some translators are error in the translation, the translation work is not good. Countries should pay more attention to the improvement of quality of professional translator seriously, the translator training of professional knowledge, increase the sum of translators' understanding of national cultural background knowledge, to make it more humanization translation of the sentence, and have more value in use, it is advantageous to the communication between China and other countries.

The benefits of English translation

Promote the communication among countries.

Today's world is developing rapidly, English as a common language occupies an important position in the world, countries and nations are communicating in English, at the same time, some diplomats will don't understand English with the help of the translator's professional ability, to strengthen the country to communicate with him, so that the translator is particularly important. Translation is the most important job in the English translation, translation personnel for leadership in the process of translation, it don't disturb the personnel exchanges between the two countries, that make foreign workers can be effective, the leaders of other countries in the process of communicate with each other will be very easy, improve the reputation of China, strengthen the cooperation with other countries, to improve China's standing in the world.

To promote national economic development

English as a world language, have a great influence in the country import and export trade. The slow economic development in our country, import and export trade can provide our country with good economic source, make our country national economy rapid development, import and export trade in our country trade activities, English translator is indispensable, among them, the translation personnel, most countries translate English translation can make the sentence more consistency, trade

staff can also better for the rest of the trade staff have put forward arguments that understanding. It seems that translation can promote national economic development, improve the national income, in order to realize universal into well-off society to lay the good foundation.

The problems existing in the translation

Ignore the culture background of language

The methods of traditional translation are single, some translators with literal translation methods of English translation, however, not all of the language can be evaluated using the method of literal translation, literal translation is just can keep the format and content of the sentence, it can make the sentence translation concise and clear, although the literal translation method can make the translation of the sentence concise, but it makes translated sentences difficult to understand its central idea, it makes the communication between the two countries can't very well. Such as the Chinese proverb so anxious, many translators to the idiom translation is at sixes and sevens, and there is no explanation for the combined with various, it makes people who do not understand Chinese culture hard to fully understand the idiom, exchanges between the two countries to reach the best effect. Literal translation can also make an error occurred when we translate English sentences into Chinese, such as: A cat may look at king, by the way, if you use the method of literal translation to translate this sentence into Chinese is "A cat may look at A king", but this sentence correct translation is "A cat may look at A king should have equal rights". The literal translation method is easy to make out the sentence, that didn't agree with the original sentence meaning, existing in the communication barriers, the two countries led to make foreign workers can't very good ^[1] to the diplomatic matters, it causes unnecessary loss to the country, it may also make staff in other countries to China staff to produce misunderstanding, increase the contradiction between the two countries.

Language logic is not strong

English translation is very important for the development of the country. In many countries, knowledge of English that everyone wants to grasp, English has gradually become a world language. The translator to translate English, often a long sentence, this requires the translator has the very strong logic and language comprehension, but now there are a lot of translators in the translating long sentences, language logical ability is poor ^[2], it is easy to translate the sentence errors, even translated statement is not smooth, making diplomats don't know where to start, such as: All the English word and his wife were so kind to Marlin. If there is no logical ability, strong language translation personnel will translate this sentence into "the world and his wife were so kind to Marlin", but the correct translation of this sentence is "everyone is so kind to Marlin," translation personnel did not distinguish the sentence subject, translate the sentence errors. Some translators because of paying more attention to the English sentence structure, then ignoring the logical order of English sentences, diplomatic staff work hard to effectively, it affects the country opening to the outside world, to make the translation work lost value of existence. So, the country should be attention to the professional quality of the translator, to train the translation talents as the primary task of our country.

The improper connection of context

When translation, some translators did not notice whether the context is good cohesion, just for translation, so that the translated sentence context meaning cannot connect ^[3], and even made some meanings in change. Some of the translators in the translation do not carry on the full analysis, not aware of the sentences in the article are interrelated, blindly to translate sentences words, translators do not understand the words in a statement, the application of the translation, do not tally with the meaning of some sentence, there are a lot of statements not smooth. Thus result in English translation of the staff can't work better. If you don't solve this problem, go down for a long time, it is easy to affect the development of the country, so the country should be attention to this question, not only to improve the quality of the translator, and attaches great importance to the teenagers' English learning, cultivate English translation talents, to lay a good foundation to promote the development of the national economy.

The methods of improving the efficiency of translation work

Fuzzy translation method

The language of each country has different characteristics, the use of the grammar is also different, especially the differences between English and Chinese are very large. In Chinese sentence, it usually won't appear statement encumbrance, unnecessary word appears the phenomenon, and the English is very different^[4], behind a lot of English sentences can add some associated with sentences without too much words, some translators in translation don't understand their language and culture habit, they will translate every word in the article, in this way, they can only make the translated articles statements not smooth, context bridging is bad. English translators by translation the article usually translate English into Chinese or translate Chinese into English, so the translation researchers want to deepen the understanding of Chinese language habits, to understand English language habits quickly, and to understand the differences between Chinese and English grammar. Therefore, the translator during the translation of English, if there is a statement with redundant words or redundant words, the translator can translate method, fuzzy for redundant words or redundant words in this sentence simple translation, in this way, to make statements are in conformity with the original meaning of translation. The translator to remember this kind of fuzzy method, when translation can be according to the statement in the article, using the fuzzy translation method to translate articles, translation and better development, improve the efficiency of translation work, contribute to national economic development.

Pay more attention to the basic translation skills

As a translator, if you want to do a good job in English translation is to master the basic translation ability, only has the most basic knowledge of translation, can to improve their translation ability. But, at present, some basic translation the translator's ability is limited, remember less vocabulary, sentence structure knowledge, not for more than a word translation good command of vocabulary, etc., making the translated article complete, upper and lower cohesion is not good enough. Furthermore, some translators' understanding of the cultural background of English, in the process of translation, the connotation of cultural background to some of the words and sentences is not easy to understand^[5], makes the translation of the sentence and the original sentence meaning is different, lead to translate the article without using value. So, in order to improve the translators' translation ability, basic ability of translation must have certain requirements, the translator also has a certain cultural background knowledge of English, only in this way can reflect the effect of translation and improve the level of the translators. The translator also should strengthen the basic ability to exercise, often on translation knowledge learning, improve their level of translation. Translator at the time of translation, should not only correct attitude to English translation, not too pursuit of mandarin, at the same time of mastering English translation skills, note also cannot too ignore redundant words in this sentence, the word in the sentence to make a careful analysis of the translated sentence fluent, accuracy is high.

To strengthen translation accuracy

Today, the translator translated by the wide scope of articles, utilization rate is high, if the translators translated articles not accurate enough, they can lead to some businesses to suffer economic losses, even will bring adverse effect to the country, therefore, if you want to do translation work, the translator must ensure that the translated article accuracy is high, and the sum of the translator in the translation of business English, to know more about business English knowledge, that should be some business English and daily English usage is different, the translator must be to master some words in business English and the differences in everyday English, business English, when answering letters, not to write with the sentences in everyday language, such as: everyday speech answering letters so when they write "Thank you for your letter of the last month", business English wouldn't be so expressed, but with "Thank you for your letter dated JUNE 1st" to reply, because the everyday language of date is not clear, in the case of commercial disputes, it is easy to control, causing unnecessary economic losses. And, the language of business English is decent, don't

appear ambiguous sentences, it is able to beautify the company's image, increase the benefit of the company, thereby increasing the national tax income, enhance national economic income.

Strict in the translators

There are many kinds of English examinations in our country; the translation is also one of them. Translation passer respectively can be obtained: the primary translation certificate translation certificate, intermediate and senior translation, hold junior translators translation certificate pen can according to the general difficulty in English-Chinese translation, it can carry on the translation to the general file or business; Hold a certificate of intermediate translation pen can according to the ordinary English translator in English-Chinese translation, the original material to general international translation documents and material such as economy and trade; it can hold senior translators translation certificate pen for large international conference of professional documents for translation, and can carry on the review and finalized, which will also be a senior translators of the government. Translation certificate level, the higher the sum of the translator is easier to do translation work, so, in order to be able to make the translation work better, translators employ standard to improve, so as to strengthen the foreign language translation of professional talent team construction in our country, giving better service for our country opening to the outside world and international communication.

The ability that the translator should have

Language translation is not only advantageous to the national culture exchange, more conducive to the development of human language. English translation of the most common method is literal translation, synonym idioms borrow, liberal translation, omit, add, and reduction method. According to the words on the surface of the literal translation mean direct, blunt words translated, the translation of the article easy to understand, but according to the article to the center of the literal translation, translate some articles res literal translation method, translator should pay attention to this; Synonymous idioms borrow method is to use the words in two language, a combined some of the words in the translation of the article, make its meaning remains the same, people in other countries can also direct understanding of the meaning of the article; Liberal translation is in the process of translation, some words have no way of literal translation, it also does not have the same meaning words can draw lessons from, the translator can adopt the method of free translation; Ellipsis is in some useless words appeared in the process of translation, translators can directly omit redundant words; Add method for a translator meets some meaning that not clear, complete sentences, combined with the full text to add some instructions in translation; Reduction method is a translator in the translation process, encounter some idioms from a foreign language, the translator can restore. If the translator can compare the commonly used method to master well, it will be able to achieve the general translation need level, make the translation work well done.

Conclusion

With the rapid development of China's foreign economic relations and trade, English translation occupies very important position, countries that do not matter attaches great importance to the translator's study of language and cultural knowledge, but also examine the translator's ideological quality, ensure the comprehensive development of the translator, to promote the economic development of China.

References

- [1] Na Caixia. Theory of corpus construction application in sports English translation teaching. *Journal of information science and technology*, 2012 (32): 610
- [2] Du Bing. Translation practice contrast analysis. Tianjin University of Technology, 2014.

- [3] Chen Sixu. An adverbial clause of this kind of legal text in English Chinese translation practice report. Dalian Maritime University, 2014.
- [4] Zhu Ping. To explore the teaching of English major English translation test. *Journal of charm of China*, 2013 (23): 197-197.
- [5] Meng Xiangyu. Terminology in the perspective of ship safety management manual the word Crane translation practice report. Dalian Maritime University, 2014.